

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного
мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

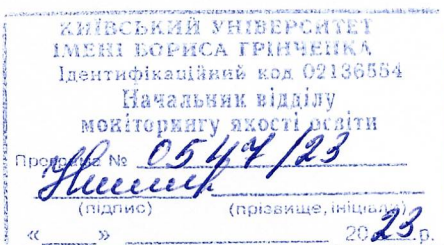


Олексій ЖИЛЬЦОВ
Олексій ЖИЛЬЦОВ

“ 04 ” *вересня* 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(ФРАНЦУЗЬКОЇ)
для студентів 3 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська (переклад)
освітньої програми	035.041.03 Переклад (англійська мова)



Київ – 2023-2024

Розробник:

Маціяшко Т.Г., доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Викладачі:

Маціяшко Т.Г., доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол № 1 від “25” серпня 2023 року

Завідувач кафедри романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства _____Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Переклад (англійська)»

_____._____.2023 р.

Гарант освітньої програми _____ Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено

_____._____.2023 р.

Заступник декана _____ Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2024р., протокол № ____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2025р., протокол № ____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2026р., протокол № ____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2027р., протокол № ____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)».....	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)».....	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)».....	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)».....	8
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)».....	10
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	15
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)».....	21
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	22
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	22

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (французької)		
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	3	
Семестр	5	
Кількість змістових модулів з розподілом	4	
Обсяг кредитів	4	
Обсяг годин, в тому числі:	120	
Аудиторні	72	
Модульний контроль	8	
Самостійна робота	40	
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення дисципліни – ознайомлення студентів з соціально-культурними аспектами французької мови, головними подіями і явищами, що проходять у суспільстві, найважливішими етапами історичного та культурного розвитку країни; покращення вміння студента використовувати вокабуляр при висловлюванні усно та на письмі відповідно до теми заняття; розвивати свідомість студента до самонавчання.

Завданнями навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (французька)» є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної** компетентності - здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. **Загальних** компетентностей (ЗК):

- ЗК 4: здатності бути критичним і самокритичним
- ЗК 5: здатності учитися й оволодівати сучасними знаннями

- ЗК 6: здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

-ЗК 9: здатності спілкуватися іноземною мовою

- ЗК 10: здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

- ЗК 13: здатності проведення досліджень на належному рівні

3. **Фахових** компетентностей (ФК):

Загально-професійних ФК:

- ФК 1: усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ

- ФК 3: здатності використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови

- ФК 4: здатності аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію

- ФК 8: здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань

- ФК 12: здатності до організації ділової комунікації

Комунікативних ФК:

- ФК 13: *лексико-граматична компетентність передбачає:* володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

- ФК 14: *мовленнєво-фонетичної компетенції, яка передбачає:* знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти;

- ФК 15: *інтераційної компетентності, яка передбачає:* уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

Прикладні компетентності:

- ФК 18: *Перекладацька компетенція:* знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. Результати навчання за дисципліною

Опанувавши дисципліну «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (французької)», студенти повинні мати такі **програмні результати навчання**:

ПРН-8 – Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;

ПРН-12 – Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

ПРН-16 – Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності;

ПРН-19 – Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології;

ПРН-20 – Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна робота	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
V семестр					
Змістовий модуль I					
Вступ до лінгвокраїнознавства Франції					
Географічне положення та демографія Франції.	14	2	6	6	
Населення Франції.	12	2	6	4	
Модульна контрольна робота № 1	2				2
Усього за змістовий модуль I	28	4	12	10	2
Змістовий модуль II					
Географічна характеристика Франції					
Регіони Франції: лінгвокультурні аспекти.	14	2	8	4	
Париж – столиця Франції.	14	2	6	6	
Модульна контрольна робота № 2	2				2
Усього за змістовий модуль II	30	4	14	10	2
Змістовий модуль III					
Франція і світова цивілізація					
Політичний та адміністративний устрій Франції.	16	2	10	4	
Франція у сучасному світі. Євроінтеграційні процеси. Проблема війни й миру у сучасному світі	14	2	6	6	
Модульна контрольна робота № 3	2				2
Усього за змістовий модуль III	32	4	16	10	2
Змістовий модуль IV					
Соціально-економічне життя Франції					
Особливості економічного розвитку країни.	12	2	6	4	
Система освіти у Франції. Сучасна французька сім'я, її проблеми та структура.	16	2	8	6	
Модульна контрольна робота № 4	2				2
Усього за змістовий модуль IV	30	4	14	10	2
Усього за V семестр	120	16	56	40	8

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I ВСТУП ДО ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА ФРАНЦІЇ

Лекція 1. Географічне положення та демографія Франції – 2 год.
Фізична географія Франції. Рельєф. Клімат. Рослинність. Водні ресурси.

Лекція 2. Населення Франції – 2 год.
Населення. Французька мова.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II ГЕОГРАФІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦІЇ

Лекція 3. Регіони Франції: лінгвокультурні аспекти – 2 год.
Іль-де-Франс – політичний центр нації.
Провінції Франції. Долина Луари, Бретань, Нормандія, Пікардія, Північ – Па-де-Кале, Шампань-Ардени, Ельзас і Лотарінгія, Франш-Конте, Рона-Альпи, Прованс, Альпи-Лазурний берег, Лангедок-Руссійон, Південь-Піренеї, Аквітанія, Пуату-Шаранта, Лімузен, Овернь, Бургундія.
Визначні особливості різних регіонів Франції.

Лекція 4. Париж – столиця Франції – 2 год.
Історія та визначні пам'ятки міста. Сучасна столиця.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III ФРАНЦІЯ І СВІТОВА ЦИВІЛІЗАЦІЯ

Лекція 5. Політичний та адміністративний устрій Франції – 2 год.
Символи Франції. Політичний устрій Франції, розподіл гілок влади. Політична ситуація в країні – партії та вибори. Внутрішня та зовнішня політика, постаті політичних діячів (Ш. де Голль, Н. Саркозі, Ф. Оланд, Ф. Макрон). Національна Асамблея (нижча палата) і Сенат (верхня палата). Франція – президентсько-парламентська республіка.

Політичні партії: Республіканський і громадянський рух, Рух за Францію, Демократичний рух, Соціалістична партія, Національний фронт, Ліва радикальна партія, Зелені.

Адміністративний устрій Франції. Центральний уряд. Місцева влада. Розвиток регіонів. Децентралізація. Роль держави. Закон і порядок.

Департамент, округи і комуни.

Лекція 6. Франція у сучасному світі. Євроінтеграційні процеси – 2 год.

Французькі заморські департаменти та території. Франкофонія. Франкомовні країни. Французька мова у світі. Сучасні проблеми французької мови.

Політика Франції на сучасному етапі. Франція і Євросоюз. Євроінтеграційні процеси. Міжнародні карти. Французька (Європейська) валюта. Від централізму до децентралізації. Міжнародні зв'язки Франції. Міграційні процеси. Проблема війни й миру у сучасному світі.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ ЖИТТЯ ФРАНЦІЇ

Лекція 7. Особливості економічного розвитку країни – 2 год.

Економічний розвиток Франції. Корисні копалини і найбільш розвинені галузі промисловості. Індустрія мистецтва жити. Сільське господарство. Сусіди Франції і їх вплив на життя країни. Проблема житла. Транспорт і зв'язок.

Лекція 8. Система освіти у Франції. Сучасна французька сім'я, її проблеми та структура – 2 год.

Дошкільне виховання. Початкова і середня школа. Вищі навчальні заклади. Еколь Нормаль. Сорбона. Французька Академія.

Сучасна французька сім'я, її проблеми та структура. Соціальна та етнічна структура. Етнічні більшості та меншини. Роль держави у зміцненні інституту сім'ї.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	2	2	2	2	2	2	2	2
Відвідування практичних занять	1	6	6	7	7	8	8	7	7
Робота на практичному занятті	10	6	60	7	70	8	80	7	70
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом (балів)	-	-	98	-	109	-	120	-	109
Максимальна кількість балів: 436									
Розрахунок коефіцієнта: 4,4									

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓повний обсяг їх виконання;
- ✓якість виконання навчальних завдань;
- ✓самостійність виконання;
- ✓творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується у всіх модулях перед кожним практичним заняттям виконати стислий аналіз досліджуваної проблематики у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого

завдання сприятиме закріпленню та поглибленню теоретичних знань, а також формуванню практичних умінь студента стосовно навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує студент за визначеною тематикою, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

Теми для самостійного опрацювання та представлення у вигляді презентації:

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Змістовий модуль I			
Вступ до лінгвокраїнознавства Франції	презентація	5	10 тиждень
Змістовий модуль II			
Географічна характеристика Франції	презентація	5	16 тиждень
Змістовий модуль III			
Франція і світова цивілізація	презентація	5	8 тиждень
Змістовий модуль IV			
Соціально-економічне життя Франції	презентація	5	14 тиждень
Разом за семестр		20	

Критерії оцінювання презентації

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення презентації.	2
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	1
3.	Наявність завдань для аудиторії.	1
4.	Наявність аудіо-, відео файлів, ілюстрацій, фото тощо.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться після завершення лекційних і практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни. Максимально можлива кількість балів – 25.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль – **залік**. Він являє собою підсумкове оцінювання чотирьох модулів, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (французької)»
Разом: 120 год., з них лекційних – 16 год., практичних – 56 год., самостійна робота – 40 год.,
модульний контроль – 8 год.

Тиждень	1	2	3	4	5	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28				
Змістові модулі	Змістовий модуль I Вступ до лінгво-країнознавства Франції					Змістовий модуль II Географічна характеристика Франції					Змістовий модуль III Франція і світова цивілізація					Змістовий модуль IV Соціально-економічне життя Франції												
Лекції	1. Географічне положення та демографія Франції – - 1 б.		2. Населення Франції – - 1 б.			3. Регіони Франції: лінгвокультурні аспекти - 1 б.			4. Париж – столиця Франції - 1 б.			5. Політичний та адміністративний устрій Франції - 1 б.			6. Франція у сучасному світі. Євроінтеграційні процеси - 1 б.			7. Особливості економічного розвитку країни - 1 б.			8. Система освіти у Франції. Сучасна французька сім'я, її проблеми та структура - 1 б.							
Практичні заняття	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.	1-16.			
Бали за роботу на практичних	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.	10 б.			
Сам.робота	5 б.					5 б.					5 б.					5 б.												
Модул.контр робота	25 б.					25 б.					25 б.					25 б.												
Кількість балів за модуль	98					109					120					109												
Підсумковий контроль	залік																											
Разом за семестр	436 балів																											

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Михайлова О. Г. Лінгвокраїнознавство франкомовних країн : посіб. для студ. вузів / О.Г. Михайлова, Н.В. Шмиголь. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 216 с.
2. Сваткова Т. Д. Франція. Посібник з країнознавства : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Т. Д. Сваткова, І. В. Ведіна ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Інститут філології. – К. : Видавець Вадим Карпенко, 2008. – 280 с.
3. Steele R. Civilisation progressive du français. Niveau intermédiaire / R. Steele. – Paris: Clé internationale, 2004. –190 p.

Додаткова література

1. Єленіна З. І. Франція – Україна : навч. посібник / З. І. Єленіна. – К. : Знання України, 2005. – 158 с.
2. Клименко О. Франкомовні країни: Канада, Швейцарія, Бельгія... / О. Клименко. – К.: Шкільний світ, 2007. – 128 с.
3. Ландар Ю. Voyages à travers la France / Ю. Ландар. – К. : Шкільний світ : Видавець Л. Галіцина, 2006. – 112 с.
4. Люшинська О. Х. Обличчя Франції : навч. посіб. з країнознавства / О. Х. Люшинська та ін. – Запоріжжя : Поліграф, 1999. – 222 с.
5. Нестеренко О. І. Лінгвокраїнознавство : навч. посібник для студ. вищ. навч. закладів / О. І. Нестеренко ; Народна українська академія. - Х. : [б.в.], 2002. – 199 с.
6. Харченко Т. Г. Країнознавство Франції : метод. рек. з французької мови для самот. роботи студ. / Т. Г. Харченко ; Луганський національний педагогічний ун-т ім. Тараса Шевченка. – Луганськ : Альма-матер, 2005. – 68 с.
7. Bourgeois R. La France des régions / R. Bourgeois. – Paris: PUG, 2001. – 139p.
8. Carlo C. Civilisation progressive du français. Niveau débutant. – Paris: Clé internationale, 2003. –159 p.
9. Doumikian A. La civilisation française / A. Doumikian. – Erévan : Université Linguistique V. Briousov, Ed. Lingua, 2006. – 192 p.
10. Morochkina G. La langue et la civilisation française à travers les siècles / G. Morochkina. – Vinnitsia : Nova Knyha, 2011. – 320 p.
11. Njiké J. N. Civilisation progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire / Njiké Jackson Noutchié. – Paris: Clé internationale, 2003. –191 p.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. L’histoire de France, de la préhistoire à l’an 755 ap.J-C.
<https://www.youtube.com/watch?v=oVU7ybbCcQc>

2. L'histoire de France, de l'an 755 à 1410.
<https://www.youtube.com/watch?v=2WJKwJvsmkM&nohtml5=False>
3. L'histoire de France, de 1410 à 1795.
<https://www.youtube.com/watch?v=DC6hnJBWwpc&nohtml5=False>
4. L'histoire de France, de 1795 à nos jours.
<https://www.youtube.com/watch?v=cuicXxGB-Es&nohtml5=False>
5. Bienvenue chez les ch'tis sous-titrée (extrait)
<https://www.youtube.com/watch?v=hiyA2z5u5kY&nohtml5=False>
6. <http://fr.wikipedia.org>
7. <http://www.lefigaro.fr>
8. <http://www.lemonde.fr>
9. www.rfi.fr www.tv5.org
10. <http://www.assemblee-nationale.fr>
11. <http://www.premier-ministre.gouv.fr>
12. <http://www.francophonie.org/>
13. http://www.lexilogos.com/quebecois_langue_dictionnaires.htm
14. <http://www.francais-qc.com/>
15. <http://www.jchr.be/langage/belgicisms.htm>